

## ВВЕДЕНИЕ

Комплимент является одним из самых эффективных средств установления речевого контакта между людьми. Он приносит положительные эмоции, создаёт благожелательную атмосферу общения, снимает напряженность, наконец, вносит в общение яркие краски, делает его непринужденным, позволяя полнее реализовать свои личностные и коммуникативные качества его участникам. *Комплиментами можно завоевать любовь любого человека*, – гласит китайская мудрость.

Употребление комплимента как единицы речевого этикета непосредственно связано в методическом аспекте с задачей правильного выбора в конкретной ситуации общения оптимальной речевой тактики поведения, с необходимостью расширения репертуара речевых тактик говорящего в целях формирования его языковой и коммуникативной компетенции [см.: 14; 65; 66; 67; 35; 36; 123].

Решению указанных задач препятствует как недостаточная разработка описания коммуникативных тактик русской речи, так и практическое отсутствие сопоставительных исследований в этом плане, что вводит тему данного исследования в круг актуальных проблем современного языкознания, объединённых под общим названием *проблема диалога языков и культур* [77; 88; 104; 139].

В диалоге культур познаются не только инонациональные культуры. Диалог культур является мощным стимулом осмысления собственной национально-языковой картины мира, которая, существуя в сознании носителей языка, объективируется в сопоставлении с картиной мира другого народа.

Понимание необходимости изучения национально-культурной специфики функционирования единиц языка и речи при овладении

иностранными языками объясняет большой интерес исследователей к данной проблематике.

В наши дни в практику преподавания русского языка иностранцам уже твердо вошло лингвострановедение, традиционно трактуемое как методика ознакомления изучающих русский язык, с действительностью и культурой страны *через посредство языка и в процессе его изучения* [см.: 31; 32; 33; 34; 35; 36 и др.].

В методике преподавания русского языка иностранцам сложилась традиция изучения иностранцами русского речевого этикета. Формулы речевого этикета являются культурно маркированными единицами речевого общения. Они используются в целом ряде самых разнообразных стандартных речевых ситуаций общения, в которых находит непосредственное отражение своеобразие национальной культуры, её национально-речевой идеал [92; 93; 120; 140; 141; 142]. В русском языкознании эта проблематика уже имеет свою историю. Так, в коллективной монографии «Национально-культурная специфика речевого поведения», вышедшей в 1977 году, А. А. Леонтьев, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, И. Н. Горелов и другие авторы уже тогда наметили аспекты раскрытия *проблемы общения людей, принадлежащих к разным культурам и говорящих на разных языках* [97, 3].

Усиление в последние годы интереса в Китае и на Тайване к явлениям разговорной речи, к изучению языка в его функционировании, в диалогическом общении представляет собой общую тенденцию развития современной лингвистики. Об актуальности проблемы свидетельствуют всекитайские конференции по разговорной речи (Нанкин (КНР), 1994; 1996). Приоритетными, по данным обзора, опубликованного в журнале «Русский язык за рубежом», признаются такие междисциплинарные направления исследований в этой области, как *разговорная речь и прагматика, разговорная речь и культура, универсалии разговорной речи* [129, 36 – 37].

Отмечая общий интерес к данной проблематике (см.: Лин Шу-хуэ [191], Ху Чжон-вуэн [201], Соу Чжен-юй [206], Хэ Чжау-шон [187], Чэн Най-жон [230], Джиан Вуан-чи [202]), следует указать на то, что комплимент как предмет исследования в китайском языкознании представлен работами Ван Чэн-хуэ [182; 183; 184; 185] и других ученых [см.: 211; 210]. Проблема сопоставительного описания комплимента в межкультурном общении еще далека от своего завершения.

Заявленная тема значима и для современной русистики. Причина этого состоит в том, что, кроме глобальных интеграционных научно-технических процессов, охвативших подавляющее большинство регионов мира, Россия сегодня находится в специфической для всего постсоветского информационного пространства ситуации демократизации общественной жизни, социальной, а вместе с тем, и речевой активизации всех слоёв её населения и со всеми вытекающими из этого следствиями в культурно-речевой ситуации. Особую ценность, в связи с этим, приобретают умения построить свое устное высказывание с соблюдением правил речевого этикета, культуры речи. Не менее важно и, занимая активную коммуникативную позицию в речевом общении, оставаться в рамках сформированного во многовековой культуре России национально-речевого риторического идеала [см.: 91; 92; 121].

Таким образом, **актуальность исследования** определяется следующими положениями:

1. Тема диссертационного исследования раскрывает теоретически важные и практически ценные аспекты актуальной общенаучной парадигмы *теории и практики диалога языков и культур*.

2. Национальный речевой этикет – зеркало культуры, в котором отражается общественное сознание народа, его менталитет, мироощущение, обычаи и традиции, мораль, система этических ценностей, его эстетический идеал и, наконец, своеобразие его национального характера.

Сопоставительное описание единиц речевого этикета в совокупности их языковых и коммуникативно-прагматических особенностей вскрывает особенности национально-языковой картины мира, что относится к разряду актуальных проблем современного русского и зарубежного языкознания.

3. Основные положения работы представляют интерес для лингвистической теории и лингвострановедения, а также методики преподавания иностранных языков, о чем свидетельствуют материалы научно-практических конференций, современные тенденции и направления исследований в китайском и русском языкознании [см.: 129].

4. Актуальность работы связана также с необходимостью преодоления противоречия между требованиями, с одной стороны, овладения иностранным языком в его функционировании, в его живой и непосредственной форме и отсутствием необходимого теоретического и методического обеспечения указанной цели.

5. Знакомство иностранной аудитории с системой русского речевого этикета, являясь средством формирования не только языковой, но и коммуникативно-прагматической компетенции, позволяет учащимся легче адаптироваться к русской языковой среде, стать активными участниками межкультурного диалога.

**Целью данной работы** является сопоставительное описание комплимента в русской и китайской культуре общения, что предполагает изучение теоретических данных и практический анализ материала исследования для выявления и описания национально-культурной специфики комплимента как единицы речевого этикета и неотъемлемой части национального риторического идеала.

Цель работы предполагает решение следующих **задач**:

1. С учетом исторически сложившихся основных направлений в изучении комплимента определить его место в современной науке о языке.

2. Определить специфику семантического содержания лексики *комплимент* и смежных с ним понятий на материале русских и китайских лексикографических источников.

3. Проанализировать и сопоставить особенности структурной, синтаксической организации комплимента и его тематического разнообразия в русском и китайском речевом общении.

4. Выявить и показать сходство и различия риторических форм (фигур речи) и языковых средств выразительности (тропов) русского и китайского комплимента.

5. Рассмотреть и проанализировать коммуникативно-прагматические особенности реализации речевой тактики комплимента в русском и китайском речевом поведении.

6. Представить русский и китайский комплимент в качестве неотъемлемой части национальной речевой культуры, национально-языкового риторического идеала, что и обуславливает его национально-культурное своеобразие.

**Объектом исследования** стали переведенные на русский язык отрезки диалогической речи, отобранные методом сплошной выборки из произведений художественной литературы на китайском языке (всего 78 наименований) в количестве 300 единиц; в сопоставительных целях использовались русские речевые диалоги, иллюстрирующие особенности теоретического анализа комплимента в русском языкознании.

Как известно, диалог в художественных произведениях, рассматриваемый в качестве функционального аналога реального общения, призван, среди прочих задач, создавать эффект аутентичности, достоверности речи персонажей художественного произведения. В творчески переработанной художниками и мастерами слова форме эти иллюстрации устной речи представляют собой типичные образцы, достаточно точно отражающие особенности национального речевого поведения, что и

позволяет нам признать адекватность материала работы цели и задачам исследования.

Материалом исследования послужили также авторские наблюдения и записи комплиментов в диалогах непосредственного речевого общения.

**Предметом исследования** является национально-культурное своеобразие русского и китайского комплимента как риторического жанра, единицы речевого этикета и речевой тактики коммуникативного поведения.

Особенности темы работы определили выбор конкретных **методов и приемов** исследования: описательно-сопоставительный метод, метод семантического и структурного анализа, наблюдение.

**Научная новизна** работы состоит в системном сопоставительном описании русского и китайского комплимента в коммуникативно-прагматическом и собственно языковом аспектах его речевой реализации.

Проведенное исследование в своих результатах, выводах и обобщениях дополняет теорию и практику описания национально-культурной маркированности единиц национального речевого этикета.

**Практическое значение** исследования состоит в том, что его материалы могут быть использованы в учебных целях на занятиях по русскому языку с китайскими студентами и слушателями, а также при научно-методической разработке курсов по русскому речевому этикету, русской разговорной речи и лингвострановедению.

**Структура** работы включает в свой состав *Введение*, две части, пять глав, *Заключение* и *Список литературы*.